



# **Jugendbegegnung Minsk-Bremen 2014**

04.04. - 11.04.2014 und 02.06. - 09.06.2014



# **Молодежный обмен Минск - Бремен 2014**

04.04. - 11.04.2014 und 02.06. - 09.06.2014



### **a few words at the beginning**

Youth exchange program between sfd Bremen and Education Center Post from Minsk take place already for 16 years!. Several times it was our aim to involve participants in the progress of this exchange program. Often participants don't tell about their real experiences in the different culture, because to fast this experiences are personalized and not be reflected. People have been pleased to write a few words about a topic of their interest and so we want to share vanishing impressions and keep them in mind.

We hope this little brochure will give you a fine impression of our program.

Uwe Wrede/ Matthias Frischer/ Sergej Laboda  
(Bremen, october 2014)



## Zu Besuch in Minsk vom 04.04. - 11.04.2014

### **Straßenkultur in Minsk**

Aviva Drozdinskyte/ Paul Sellschopp/  
Christoph Wurst

### **Уличная культура в Минске**

Авива Дроздинскайте / Пауль  
Зельшопп / Кристоф Вурст

Die Bewohner von Belarus sind für ihre einzigartige Kultur und ihr Traditionsbewusstsein bekannt.

Das Kulturzentrum des Landes ist die Stadt Minsk, deren Straßen geprägt sind von Sauberkeit: Es sind weder Kaugummis noch Zigaretten auf dem Boden zu finden.

*Белорусы известны своей уникальной культурой и верностью традициям.*

*Культурный центр страны – город Минск, чьи улицы отличаются чистотой: ни окурка, ни жвачки не найти на тротуаре.*

Auch auf den Gebäuden spiegelt sich diese Sauberkeit wieder: Bis auf wenige dafür vorgesehene Plätze ist Streetart in Belarus strengstens verboten. Falls sich doch ein Werk vorfindet, wird dieses schnellstmöglich überstrichen; selbst wenn die Farbe mit dem Gebäude nicht übereinstimmt. Dadurch sind viele Gebäude von farbigen Rechtecken geschmückt.

*Эта чистота характерна так же и для зданий: за маленьким исключением, в специально для этого отведенных местах, граффити строго запрещены. Если же одно произведение искусства все же появляется где-то, его тут же закрашивают, иногда краской, отличающегося от цвета здания, поэтому многие здания «украшены» цветными прямоугольниками.*

*Durch die vielen Verbote in Belarus weichen viele junge Leute auf alternative und kreative Lösungen im privaten Bereich aus; ob besondere Sportarten, Kunst oder Musik.*

*Из-за многочисленных запретов в Беларуси многие молодые люди ищут выход своей креативной энергии в альтернативных видах спорта, искусстве или музыке.*

Man trifft auf den Straßen auch nur wenige Obdachlose oder Anhänger der Subkulturen, die gewöhnlich das Straßenbild prägen. Dies ist zum Teil auf das strenge Alkoholverbot und viele Kontrollen zurückzuführen. Im Großen und Ganzen zeichnen sich die Minsker Straßen durch ein architektonisches Wechselspiel aus. Alt und Neu - Wand an Wand.

*На улицах города редко можно встретить бомжей или представителей субкультуры, которые обычно являются частью облика городских улиц. Отчасти это объясняется строгим запретом употребления алкоголя на улице и контролем. Архитектурный облик города характеризуется чередованием старого и нового – стена к стене.*





## Freizeitgestaltung in Minsk

Lena Cordes

## Свободное время в Минске

Лена Кордес

„Wie könnte die Freizeitgestaltung in Minsk aussehen?“, habe ich mich vor unserer Reise gefragt und hatte keine bestimmten Vorstellungen davon.

*«Чем же занимаются белорусы в свободное время?» – спрашивала я себя перед отъездом, но четкого представления у меня не было.*

Dort angekommen, konnte ich erstmal keine großen Unterschiede zu Deutschland feststellen. Denn genau wie bei uns ist Freizeit in Belarus etwas sehr Individuelles. Es gibt z.B. Sportvereine, Musik- und Tanzschulen, die man privat besuchen kann oder man nimmt an Programmen der Schule teil.

Первое время я не могла найти отличий, потому как, так же как и в Германии, свободное время - это личное дело каждого. Существуют спортивные клубы, музыкальные и танцевальные школы.

Ein paar Unterschiede sind mir dann allerdings doch aufgefallen... Man trifft Freunde in Bars oder Zuhause, aber selten auf der Straße, weil es kaum Parks oder andere Orte gibt, an denen man sich draußen aufhält. Einzig ein Wald am Stadtrand bietet die Möglichkeit, sich an der frischen Luft mit Freunden zu treffen, bei Gitarrenmusik am Lagerfeuer zu sitzen und gemeinsam zu Essen und zu trinken. Als große Gruppe fällt man dabei schnell auf und weil Alkohol in der Öffentlichkeit

verboten ist, wird man häufig von der Polizei kontrolliert.

*Позже я все же заметила некоторые отличия. Друзья встречаются чаще в баре или дома, редко на улице, так как почти нет парков или других общественных мест на свежем воздухе, где можно было бы провести время. Только лес на окраине города представляет собой отличную возможность, встретиться с друзьями, посидеть у костра, попеть песни под гитару. Большие группы сразу бросаются в глаза, а так как алкоголь в общественных местах запрещен, милицейский патруль часто проводит контроль.*

Musik spielt eine große Rolle: man sieht es an den vielen hundert Bands, die im Musikbunker „Boom“ ihre Songs proben und hört es, wenn die Belarussen gemeinsam am Lagerfeuer ihre Lieder schmettern. Eingeschränkt wird diese Freizeitaktivität durch die Regierung, die so manche Liedtexte verbietet.

*Музыка играет большую роль в жизни людей. Это заметно на примере сотен музыкальных групп, которые репетируют в «Вот», а так же когда белорусы поют песни у костра. Но и это хобби так же ограничивается властями: некоторые тексты песен запрещены.*



Fahrradfahrer sieht man selten, wohl hauptsächlich wegen fehlender Fahrradwege und hoher Bordsteine und auch Skateboarder habe ich nur einmal gesehen. Sie waren ein besonderer Anblick, als sie dort auf dem Leninplatz standen. Nicht nur, weil sie in aller Öffentlichkeit einer Freizeitaktivität nachgingen, sondern auch durch ihren typischen „Skater-Style“, der in Minsk nicht sehr verbreitet ist

*Велосипеды можно заметить редко, скорее всего из-за и высоких бордюров и отсутствия велосипедных дорожек; скейтборд я увидела только один раз. Группа скейтбордистов стояла на площади Ленина, и они сразу бросились в глаза, не только своим хобби, а больше тем типичным стилем одежды, который в Минске не так популярен.*

Aus meiner Sicht unterscheidet sich die Freizeitgestaltung also hauptsächlich dadurch, dass es in Belarus andere Rahmenbedingungen gibt, als in Deutschland: es gibt mehr Einschränkungen und Verbote. Obwohl manche Verbote umgangen werden, scheint die Bevölkerung dennoch gut mit den Einschränkungen in ihrer Freizeit leben zu können.

*С моей точки зрения организация и проведение досуга отличается главным образом тем, что в Беларуси царят другие условия и правила: существует больше запретов и ограничений (хотя для многих запретов есть способ их обойти). Создается впечатление, что люди хорошо приспособились жить в условиях запретов.*





## **Behinderung in Minsk**

Alexa von Lütken /  
Sabrina Möller

## **Люди с ограниченными возможностями в Минске**

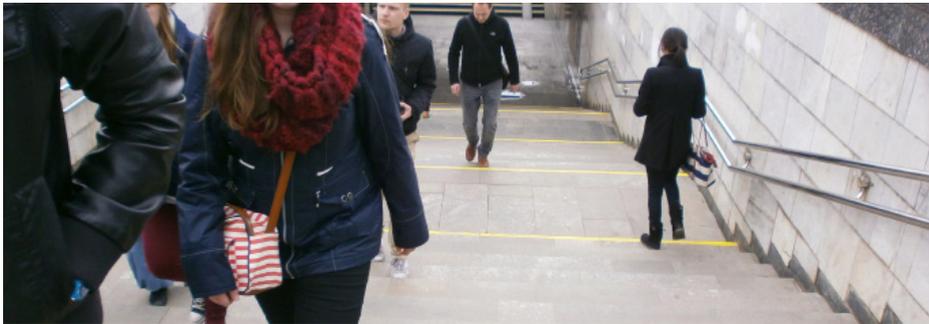
Алекса фон Люткен /  
Сабрина Мёллер

Lange Treppen hinunter zur U-Bahn, sehr hohe, nicht abgesenkte Bordsteine, Treppen zum Einstieg in den Bus oder die Straßenbahn. – Behindertengerecht sieht für mich anders aus. Und das zieht sich nicht nur durch das Aussehen von Minsk, der Hauptstadt von Weißrussland, sondern auch durch die Schul- und Angebotsstrukturen.

*Длинные лестницы в метро, очень высокие бордюры, без спусков, ступеньки в автобус и трамвай – хорошие условия для людей с ограниченными возможностями выглядят для меня по-другому. Причем это проявляется не только во внешнем виде города, а так же в укладе жизни.*

In der Aprilwoche dort unterwegs bin ich kaum auf von Bremen gewohnte Situationen gestoßen. Ein Bus, der etwas länger an der Haltestelle steht, weil die Rampe für den Rollstuhlfahrer ausgefahren wird. Ein kleiner Junge, der mit einer Assistenz durch die Straßen läuft, weil er alleine nicht verkehrssicher ist. Ein blindes Mädchen, das an der Ampel steht und auf die Lautsignale, die ihr die Erlaubnis zum Überqueren der Straße signalisieren, wartet. Gewohnte Situationen, die ich in Minsk vermisst habe und mir wie Luxus für beeinträchtigte Menschen vorkamen, obwohl sie mir hier doch so normal erscheinen.

*В ту апрельскую неделю в Минске я почти не видела тех привычных для Бремена картин: автобус, который задерживается на остановке, потому как «выезжает» спуск для людей в инвалидных креслах; маленький мальчик в сопровождении, потому что самостоятельно он не справится*



*с дорожным движением; слепая девочка, ждущая на перекрестке звукового сигнала светофора, чтобы перейти дорогу. Эти привычные для Бремена ситуации, являющиеся неотъемной частью жизни города, в Минске показались мне роскошью.*

Schulisch gesehen wird eingestuft in „lernfähig“ oder „nicht lernfähig“, wobei die „Lernfähigen“ nach Möglichkeit zu Hause beschult werden sollen. „Nicht lernfähige“ Menschen haben keine Alternative zu ihrem zu Hause, nicht mal das Rausgehen ist durch die nicht behindertengerechte Stadt vernünftig möglich. Eine Integration oder gar Inklusion findet nicht statt.

*С точки зрения обучаемости разделяют две ступени: «обучаемый» и «необучаемый», причем обучаемые по возможности должны обучаться дома. У «необучаемых» нет другой альтернативы, как оставаться дома, причем даже прогулка в город практически невозможна из-за отсутствия соответствующих условий. Интеграции или включения просто нет.*

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es mir so vorkam, als würde es in Minsk gar keine beeinträchtigten Menschen geben, weil ich keine Angebote für sie bemerkt habe und auch keine einzige beeinträchtigte Person gesehen habe.

*Подводя итог можно сказать, что у меня создалось впечатление, как будто в городе Минске просто нет людей с ограниченными возможностями: я не увидела созданных для них условий, а так же и их самим, ни одного человека.*



## **Kindererziehung**

Volker Hinz

## **Воспитание в Беларуси**

Фолькер Хинц

Erziehung in Weißrussland ist durch Wissenschaftler geprüft und bestätigt. Alles was ein Kind im Kindergarten lernen soll steht in einem einzigen Buch. Erzieherinnen, denn es sind nur Frauen die diesen Beruf ausüben, sollen sich an dieses Konzept halten.

Bewegung zu Musik, Schwimmen, Sauna, Ausflüge, Sport: ein reichhaltiges Programm . Jeder soll das gleiche bekommen.

Jedem steht außerdem im Kindergarten und auch in der Schule eine Psychologin zur Verfügung, die im Kindergarten auch gemeinsam mit Kleingruppen arbeitet.

Воспитательный процесс в Беларуси проверен и подтвержден учеными. Все то, чему ребенок должен научиться зафиксировано в одном документе, который называется программой и воспитательницы (а в Беларуси только женщины выбирают эту профессию) должны следовать предписаниям этой программы.

Музыка, плавание, сауна, прогулки в город, спорт – насыщенная программа. И стандартная для всех: каждый ребенок должен получить а так же выполнить абсолютно все предписания программы. Как в детском саду, так и в школе есть психолог.

Die Kinder können von 7-19 Uhr im Kindergarten betreut werden, allerdings nehmen nur wenige Kinder die ganzen zwölf Stunden in Anspruch. Es gibt drei Mahlzeiten. Frühstück, Mittag und Nachmittagsimbiss, die alle frisch im Kindergarten zubereitet werden.

*Детский сад работает с 7 до 19 часов, все же только некоторые родители оставляют детей в детском саду на 12 часов. Дети получают трехразовое питание: завтрак, обед и*



*полдник, причем еда свежая, готовится поварами на месте.*

Nach dem Mittagessen sollen alle Kinder zwei Stunden schlafen. An jedem Gruppenraum ist ein Schlafrum mit Betten. Jedes Kind soll schlafen ob es müde ist oder nicht. Das ist bei einer Gruppenstärke von 26 Kindern sicher nicht ohne Disziplin zu schaffen.

*После обеда – 2 часа тихий час, в каждой группе есть спальня и абсолютно каждый ребенок должен спать в это время, независимо от того устал он или нет. Учитывая то, что в группе около 26 человек без железной дисциплины такого результата не достичь.*

Auf dem Außengelände des Kindergartens den wir besucht haben, befindet sich ein Verkehrsübungsplatz in Miniatur. Hier lernen die Kinder den Umgang mit Ampeln und Verkehrszeichen.

*На детской площадке есть учебная площадка, где дети знакомятся с правилами дорожного движения и учатся*



*пользоваться светофором.*

Es erscheint so als ob Kinder schnell an die Welt der Erwachsenen gewöhnt werden sollen. Dieser Eindruck wiederholt sich auch in der Schule wo die Kinder im Business-Look, also Hemden, Blusen und Jackett zu erscheinen haben. Kinder müssen sich schnell in der Welt der Erwachsenen zurechtfinden, da die Regelschule nach neun, und das Abitur nach elf Jahren endet. Die Kindheit ist also, wie die Jugend, etwas kürzer als in Deutschland?! Junge Erwachsene werden, dafür an der Universität vom Ministerium für Erziehung noch weiterhin erzogen. *Создается такое впечатление, что воспитание в Беларуси направлено на то, чтобы дети как можно скорее научились жить в мире взрослых. Такое впечатление производит и школа, где обязательная форма одежды – бизнес стиль: т.е. рубашка, блузка, пиджак. Дети должны как можно скорее привыкнуть к правилам взрослой жизни: после 9 классов или максимум после 11 детство заканчивается. Детство, а так же подростковый возраст гораздо короче чем в Германии! Но министерство образования продолжает воспитывать молодых людей и в университетские годы.*





## Armut und Reichtum in Minsk

Julius Künne/Rieke Dobers

## Богатые и бедные в Минске

Юлиус Кюнне, Рике Доберс

Auf unserer Reise durch Minsk sahen wir nicht etwa Armenviertel, wie Townships etc., jedoch machten die vielen Wohnblocks und die Wohnungen, die wir sehen konnten nicht den Eindruck, als würden ihre Bewohner in Wohlstand leben. Lediglich auf einer Fahrradtour entlang der Stadtgrenzen kamen wir an einer Neubausiedlung aus Einfamilienhäusern vorbei. Dies bot einen starken Kontrast zu den vielen Hochhäusern und oft ärmlich aussehenden Blocks im Stadtzentrum. Unsere Gastgeber berichtete jedoch, dass dort fast ausschließlich wohlhabende Russen wohnen würden und keine Belarussen selbst.

*Во время нашего пребывания в Минске мы не видели так называемых «бедных кварталов» (ориг. «Township»), но многие районы и квартиры, которые мы видели, не произвели впечатление, что люди там живут в достатке. Во время велосипедной прогулки по окраине города мы видели новый район с коттеджами. Это был яркий контраст к многоэтажным домам и часто очень бедно выглядящим жилым блокам в центре*



*города, которые мы видели до этого. Белорусы рассказали нам, что в этом районе живут исключительно богатые русские, но не белорусы.*

Im Zentrum der Stadt sah man in den Fußgängerunterführungen, U-Bahnstationen und hin und wieder am Straßenrand sowohl junge als auch alte Menschen beispielsweise selbstgestrickte Kleidung, künstliche Blumen oder Raubkopien von DVD's oder CD's anbieten. Ihre Waren auf kleinen Tischen oder Decken ausgebreitet verkauften sie diese, um etwas Geld dazuzuverdienen.

*В центре города: в подземных переходах, на станциях метро, иногда на обочине дороги мы видели как молодых, так и престарелых людей, торгующих вязанными вещами, искусственными цветами или пиратскими копиями дисков. Свой товар они предлагают на маленьких столах или расположенных на земле покрывалах и таким образом пытаются дополнительно заработать на жизнь.*

Bettelnde Menschen sahen wir hingegen nur vereinzelt, welche nicht aufdringlich nach Geld fragten, sondern wortlos mit einem Becher am Straßenrand saßen.

*Попрошаек мы видели довольно редко, причем они не назойливо просили, а молча сидели на обочине тротуара со стаканчиком для денег.*

Dass auch viele Menschen auf der Straße versuchten Geld zu verdienen, die in Deutschland bereits das Rentenalter erreicht hätten lässt darauf schließen, dass es in Belarus eine hohe Altersarmut zu geben scheint. Ebenso die Tatsache dass wir des Öfteren älteren Frauen begegneten, die Straßen säuberten oder Blumenbeete herrichteten.

*Тот факт, что большинство тех, кто «приторговывает» на улице, это люди пенсионного возраста, а так же престарелые женщины, подметающие улицы или работающие на клумбах, позволяет предположить, что в Беларуси высокий уровень старческой бедности.*



Insgesamt machte Minsk einen eher ärmlichen Eindruck. Zwar denken wir, dass die meisten Menschen dort einen gesicherten Lebensunterhalt haben, allerdings sah es so aus als gebe es kaum richtigen Wohlstand und Luxus.

Um sich ein endgültiges Bild über die Armut und den Reichtum der Stadt zu verschaffen reichte diese eine Woche in Minsk jedoch nicht aus.

*Минск показался нам скорее бедным городом. Хотя мы предполагаем, что большинство людей имеют стабильных доход, все же не создается впечатление зажиточности или роскоши.*

*Чтобы окончательно определиться во мнении относительно соотношения бедности и богатства одной недели не достаточно.*





## Jugendkultur in Minsk

Melanie Raschdorf/ Fenja Kollasch

## Молодёжная культура в Минске

Мелани Рашдорф / Фенья Коллаш

Um sich mit der Jugendkultur in Minsk zu beschäftigen, muss schon mal ein zweiter oder dritter Blick riskiert werden. Die Öffentlichkeit weiß nämlich nicht viel mit Jugendkultur anzufangen. Vielfalt wird leider nicht sehr groß geschrieben, die Fassade der Öffentlichkeit verdeckt die trotzdem bestehenden verschiedenen Einstellungen und Meinungen der Menschen.

*Чтобы понаблюдать молодежную культуру в Минске, необходимо присмотреться поближе ни один и не два раза. Слово «разнообразие» употребляется в этом контексте не часто, фасад общества тщательно скрывает все же существующие альтернативные мнения и образы жизни.*

Aufkleber und Straßenmalerei gibt es nicht. Subkultur scheint eher ein Fremdwort zu sein, ab und zu aber laufen dennoch, vielleicht gerade deswegen, vertraut, sich vom Kollektiv abhebende Menschen an einem vorbei.

*Наклеек и граффити просто нет. Создается впечатление, что с понятием «субкультура» не знакомы. Но несмотря на это, а может и вопреки, можно все же увидеть людей, выделяющихся из толпы.*

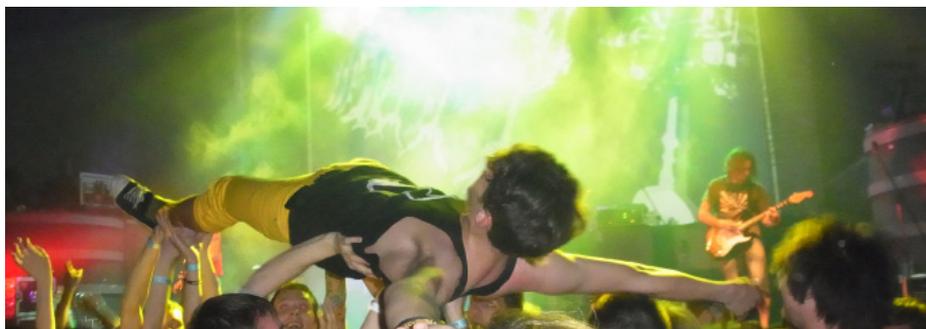
Im Gegensatz zur Straße, tanzt Zuhause der Bär. Die Ungestörtheit lädt dazu ein, sich freier zu entfalten und die eigene Einstellung mit Freunden zu teilen. Natürlich darf das eine oder andere Glas Vodka nicht fehlen! Zusätzlich gibt es Clubs und Bars, in die es die breite Masse, genauso wie in Deutschland treibt, allerdings ist das alterna-

tivere Angebot nicht gerade im Überfluss. Drinking in Public ist untersagt, hin und wieder lässt sich aber wohl doch die Quotenschnapsleihe in einem Park finden.

*По сравнению с улицей, дома жизнь кипит. Свобода действий дома позволяет широко думать, давать волю мыслям и делиться ими с друзьями. Куда же без одной-другой рюмочки водки! Так же есть бары и дискотеки, куда широкие массы, так же как и в Германии, направляют свои стопы, альтернативных предложений все же не много. Распитие спиртных напитков в общественных местах строго запрещено, но иногда можно все же в темном углу парка заметить одно-другое «мертвое тело» для статистики.*

Mir gegenüber sitzt ein Mädchen, wenige Jahre älter. Mit leuchtenden Augen berichte ich von meinem freiwilligen sozialen Jahr und all meinen beruflichen Zukunftsträumen. Nach einem von Utopie gespicktem Monolog frage ich das Mädchen, was sie denn gerade macht und was sie sich für das Leben wünscht. Darauf antwortet sie beiläufig etwas, was für mich klingt wie: „Ach, ich bin Managerin einer der größeren Firmen hier in der Umgebung, nichts Besonderes.“ Mir klappt der Unterkiefer runter. Tatsächlich aber sind die Jugendlichen in Minsk zu dem Zeitpunkt, zu dem wir uns langsam anfangen, Gedanken zu machen, in welche Richtung wir gehen möchten, schon mitten im Studium, wenn nicht sogar bei der Abschlussarbeit. Dem Beiläufigen folgt aber ein größerer Fokus auf diese Antwort: „Den richtigen Partner finden, heiraten, vielleicht Kinder kriegen...“.

*Напротив меня сидит девушка на несколько лет старше меня. С горящими глазами я рассказываю о своем социальном годе и моих профессиональных планах. После моего довольно утопичного монолога я спрашиваю девушку, чем же она*





*занимается и о чем мечтает в жизни. На что она между делом отвечает что-то, что для меня звучит примерно так: «Ах, я работаю менеджером в одной из крупнейших компаний в Минске, ничего особенного.» У меня «отвисает челюсть».*

*Фактически к тому времени, когда молодые люди в Германии начинают задумываться о своих жизненных планах, белорусы уже отучились в университете или как раз пишут диплом. В дополнение к сказанному между делом следует дополнение: «Найти спутника жизни, выйти замуж, завести детей...»*

Es beeindruckt mich, dass trotz der eingeschränkten Möglichkeiten zur Vielfalt, die Menschen doch einen Weg finden, sich selbst unter der Oberfläche aufrecht zu erhalten und somit die Fassade etwas blasser schimmern zu lassen.

*Меня поражает то, что несмотря на ограниченные возможности свободны самовыражения, молодые люди все же находят возможность сохранить свою индивидуальность и добавляют красок в серость повседневности.*





## Umweltschutz in Belarus

Nora Sadowski/ Clara Wisotzky



## Защита окружающей среды

Нора Садовски / Клара Висоцки

In Belarus gibt es im Allgemeinen weniger Umweltschutzmaßnahmen als in Deutschland. Es wird beispielsweise kein Müll getrennt und es existiert auch kein Pfandsystem. Obwohl es gesonderte Container für Plastikflaschen gibt, ist die Bevölkerung oft zu wenig informiert, sodass eine Trennung nicht stattfindet.

*В Беларуси существует меньше мер по защите экологии, чем в Германии.*

*Например, мусор не сортируется, нет системы многоразового использования пластиковых бутылок. Хотя и существуют специальные контейнеры для пластика, но из-за низкого уровня просвещения, люди особо не стараются сортировать мусор.*

Wenn man allerdings die Straßen in Minsk mit denen in Deutschland vergleicht, fällt auf, dass sie sehr sauber gehalten werden und man kaum Müll sieht.

*Но если все же сравнить улицы Минска и Германии, то бросается в глаза, что минские улицы чище, там почти невозможно увидеть мусор*

Was erneuerbare Energien angeht, so steht Belarus noch ganz am Anfang. Im ganzen Land gibt es nur etwa fünf Windkrafträder, von denen drei von Deutschland gestellt wurden. Das liegt unter anderem daran, dass diese Anlagen sehr teuer sind und dass es aus Russland

Fördergelder für Atomkraft gibt. Aktuell wird auch ein russisches Atomkraftwerk in Belarus gebaut. Viele Menschen sehen dies sehr positiv und erhoffen sich neue Arbeitsplätze durch den Bau des Atomkraftwerkes.

*Что касается альтернативных видов энергии, то Беларусь в этом вопросе очень мало развита. Во всей стране существует 5 ветряных установок, 3 из которых были предоставлены Германией. От части ситуация объясняется ценой установок, а так же тем, что Россия содействует развитию атомной энергии. В настоящее время на территории Беларуси строится российская атомная электростанция. Многие люди расценивают это событие позитивно в надежде получить новые рабочие места.*

Außerdem gibt es auch sehr viel Propaganda für Atomkraft. Nur einzelne Menschen sind gegen Atomkraft und trotz der Katastrophe in Tschernobyl gibt es kaum Proteste.

*Кроме того ведется активная пропаганда за атомную энергию. Несмотря на Чернобыльскую катастрофу почти нет противников и протестов.*

In Belarus gibt es ein sogenanntes „grünes Netzwerk“, durch welches 16 belarussische Umweltorganisationen zusammenarbeiten. Es werden viele Informations-veranstaltungen zum Thema Umweltschutz organisiert, um das Umweltbewusstsein der Gesellschaft zu stärken, sodass ein umweltfreundlicher Lebensstil erreicht wird. Die Hauptziele des grünen Netzwerkes sind, das Recht der Bürger auf eine gesunde Umwelt durchzusetzen und die Natur zu schützen.

*В Беларуси существует так называемая зеленая сеть, которая объединяет работу 16 белорусских организаций по защите окружающей среды. Проводится много информационных мероприятий, чтобы повысить уровень экологического сознания общества и привить более осознанный образ жизни. Задача зеленой сети - защитить право людей на здоровую экологию и сохранить природу.*



## zu Besuch in Bremen 02.06. - 09.06.2014

### Street Culture

Olga Milevskaya/ Pjotr Smirnov

Street culture of Bremen is like a mirror, which reflects free spirits of the people who live in this city. The feeling of freedom is everywhere: it is in the every brick of a painted wall, it's in the air filled with sounds of songs of street musicians.

Every person in Bremen regardless of nationality, age and social status has an opportunity to share their vision on various topics by using different methods of expression. If somebody wants other people to know about their thoughts, one can just play the guitar at any corner of the city, draw graffiti, dance or bring the message through the way they dress.





The thing that attracts me the most is absence of showy cleanness and order. And here comes the understanding: the beauty is in imperfection.

“What a lucky person am I to have a chance to visit Hamburg as well !” – said I to myself when thinking what else can I write about street culture of Bremen. In comparison with Hamburg, where street life gets lost in the noise of expensive cars and shining boutiques, the life of “the city of bikes” seems more understandable for me.

City streets remind me of places from Grimm brother’s fairytales, but at the same time I can see the influence of young generation, which makes its contribution by drawing graffiti. Thousands of bicyclers are on the streets of Bremen, and not only young people use them, it’s a popular transport for everybody. And if somebody unconditionally decides to walk on the red line, one should be ready to receive not a very good reaction from bicyclers.





I saw a lot of talented and smiley musicians on the streets who obviously love what they are doing. But it is not architecture and lots of bicycles what impressed me the most, it is freedom that people have in their city. They go out with friends, find some places and no matter what they are bus stops, an old market place or a park, they enjoy communication with each other and just being together.

They go out with friends, find some places and no matter what they are bus stops, an old market place or a park, they enjoy communication with each other and just being together.

Thank you, Bremen! You changed a little bit of me!





## **Инвалидность Все люди равны**

Настя Елисеева

В Бремене все равны.

В отношении к людям с ограниченными возможностями Бремен и Минск отличаются друг от друга очень сильно.

*In Bremen sind alle gleich.*

*In Bezug auf Menschen mit Behinderungen unterscheiden sich Bremen und Minsk enorm.*

Германия предлагает им хорошие условия для жизни.

*Deutschland bietet Menschen mit Behinderung ein gutes System zum Leben.*

Они могут без проблем самостоятельно передвигаться по городу, ходить в кино и в магазин. Что хорошо для человека с ограниченными возможностями, так же хорошо для всех остальных. В Бремене существуют дома и общежития, где они могут жить и получать социальную и психологическую поддержку.

*Sie können problemlos durch die Stadt fahren, ins Kino gehen und einkaufen. Was gut für die Menschen mit begrenzten Möglichkeiten gut ist, ist auch für alle anderen gut.*

Беларусь к сожалению очень далека от такой ступени развития.

*In Bremen existieren Wohngemeinschaften und Häuser wo Menschen mit begrenzten Möglichkeiten leben können und soziale und psychologische Unterstützung kriegen.*

## **Behinderung in Bremen**

Nastassia Yeliseyva

В Минске далеко не каждый имеет возможность пользоваться лифтом, поэтому немногих можно увидеть на улице.

*Leider ist Belarus noch weit von so einer Entwicklung entfernt.*

*In Minsk haben viele Menschen nicht mal die Möglichkeit mit dem Fahrstuhl ihre Wohnung zu erreichen, dadurch sind auch nur sehr wenige behinderte Menschen auf den Straßen anzutreffen*

В заключение можно только сказать, что у людей с ограниченными возможностями в Германии есть возможность вести интересную и полноценную жизнь.

*Im Großen und Ganzen lässt sich nur sagen, dass die Menschen mit Behinderungen in Deutschland die Möglichkeit haben ein Interessantes und vollwertiges Leben zu führen.*





## **Men and Women**

Volha Varhan/ Viktoryia Katsuba

One of our purposes during staying in Bremen was to observe the relationship between men and women here and to tell how it differs in Belarus.

When we first came to Germany everything seemed regular, we didn't notice something that is totally different: the same couples walking in the streets, holding each others' hands, families that like spend time together.

When we started to ask German people to tell more about this topic they all said that there is more equality here. In restaurants usually men and women pay a bill separately.

And what concerns household chores there is no such thing as wife should do most of the duties by herself, they share responsibilities, which is a great thing in my opinion. Nowadays there is a tendency that women put career on the first place and family on the second, so they create families rather late in comparison with Belarus.

It was also very sweet to see old couples walking in the streets hugging each other.



## **Youth Culture**

Alexandra Malyhina-Puntus/ Taisiia Gaisan/ Siarhei Ramaniuk

When you are young, you're always looking for people who understand you, support you and like you the way you are. Youth subcultures in Bremen and Minsk don't differ in many ways.

But there is a great difference how they can express themselves and what reaction they get from society. In our opinion, people in Bremen are more loyal, kind and tolerant.

The most obvious example is the official permission to draw graffiti on some buildings, to organize manifestations when people are not satisfied with something, to play music on the streets and to go to underground parties.

The most interesting fact was that student council is not some sort of an official body, it represents informal movement.

In general, young people in Bremen seem more free in their actions and happier.



## **Защита окружающей среды**

Вероника Линдоренко/  
Татсияна Смалиак

## **Umweltschutz in Bremen**

Veronika Lindorenko/ Tatsiana Smaliak

Можно с гордостью отметить, что Бремен благоприятный для окружающей среды город, в котором люди совместными усилиями борются за экологию.

*Man kann stolz behaupten, dass Bremen eine umweltfreundliche Stadt ist, in der Menschen für eine Saubere Umwelt gemeinsam kämpfen.*

Одна из находящихся у власти партия «зеленых».

В городе много велосипедных стоянок, отличные велосипедные дорожки и смешные мусорные баки с надписью «спасибо». Разделение мусора в Германии – привычная каждодневная процедура, над которой никто особо не задумывается, в Беларуси это явление находится в стадии развития. Замечательно, что в магазине можно сдавать пластиковые бутылки и получить назад деньги.

*Eine der mitregierenden Parteien sind die „Grünen / Bündnis 90“. Es gibt eine viel zahl Stellplätze für Fahrräder, ausgezeichnete Fahrradwege und witzige Müllcontainer mit der Beschriftung „Danke“. Die Mülltrennung ist eine gängige Sache über die sich keiner den Kopf zerbricht und die Tag für Tag stattfindet, während bei uns in Belarus all das erst noch am Anfang steht.*

Это хорошо не только для жителей страны, но так же и для экологии в целом. Велосипеды очень популярны. Здесь на велосипедах передвигаются не только дети и взрослые (не зависимо от профессии), а так же люди престарелого возраста.

*Ich finde es toll, dass man Ein- und Mehr weg Pfandflaschen in Läden abgeben kann und dafür einen kleinen Rückbetrag erhält. Es ist nicht nur eine tolle Sache für Menschen die im Land leben, sondern auch für die Umwelt.*



Это хорошо не только для экологии, но так же для здоровья людей. Впрочем мне не понравилось, что на улицах мало мусорных контейнеров и улицы выглядят грязно.

Это хорошо не только для экологии, но так же для здоровья людей.

*Die Fahrräder sind weit verbreitet. Hier fahren nicht nur Erwachsene und Kinder Fahrrad sondern auch Angestellte und Senioren.*

*Es verbessert und fördert nicht nur die Umwelt sondern auch die Gesundheit der Menschen enorm.*

Впрочем мне не понравилось, что на улицах мало мусорных контейнеров и улицы выглядят грязно.

*Allerdings gefiel es mir nicht, dass man so wenige Müllcontainer findet und die Straßen dadurch recht vermüllt sind.*

Подводя итог можно сказать, что мы должны использовать экологический опыт Германии и улучшать наше экологическое сознание.

*Als Fazit bleibt nur zu sagen, dass wir das Wissen der Deutschen über Umweltschutz nutzen sollten um unsere eigene Umwelt und unser Umweltbewusstsein zu verbessern.*

Here in Germany people can take care of their environment in simple but efficient way which we miss a bit in Minsk: waste bins for plastic/glass/paper everywhere in the city; machines for used plastic bottles and cans to recycle them and save a bit of money :); a ban to drive old cars in the city; well-developed infrastructure for bikes; efficient and eco-friendly house building: use of more efficient technologies in industry. But the best here in Bremen is dozens of trees. Bremen is like a huge park with birds singing above your head.

**Wer war dabei?**



Кто был там?

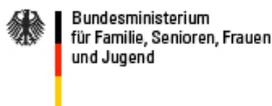


## **unterstützt durch folgende Organisationen**

International Office der Uni Bremen  
ASTA Uni Bremen  
Kita Dietrich Bonhoeffer  
KuFz Thedinghauser Straße  
Kinderhaus Purzelbaum  
Förderzentrum Schule an der Marcusallee  
Lebenshilfe Bremen e.V.  
Jugendzentrum In der Vahr

## **gefördert durch**

den Kinder- und Jugendplan des  
Bundes



die Arbeitsgemeinschaft der Ev. Jugend  
in Deutschland - aej/ Hannover



## **Контактные координаты**

220037, пер. Уральский 15,  
Минск, Беларусь, Тел./факс:  
+375 17 298 16 59  
E-mail: center\_post@tut.by



## **Impressum**

SFD Bremen e.V.  
Abt. Jugendfreiwilligendienste  
Dammweg 18-20  
28211 Bremen  
0421-342399  
www.sfd-bremen.de  
info@sfd-bremen.de







Bremen/Minsk Okt. 2014